



**UNIVERSITY OF ALGIERS 2
THE INSTITUTE OF TRANSLATION
ORGANIZES
A NATIONAL FORUM ENTITLED**

**« THE LITERARY TEXT
TRANSLATION
BETWEEN THE POWERS OF
THE
ORIGINAL TEXT AND THE
TRANSLATION RECIPIENT »**

ON FEBRUARY 5th AND 6th, 2020

**FORUM CHAIRED BY:
DR. MAHBOUBA BEKOUICHE**

**LECTURE HALL (BUILDING D)
AT THE INSTITUTE OF TRANSLATION,
UNIVERSITY OF
ALGIERS 2**

**FORUM EMAIL:
colloque.trad.adabia@gmail.com
02 JAMAL AL-DIN AFGHANI STREET,
BOUZARREA,
ALGERIA**

❖ Preamble

The translation process from foreign languages into the Arabic language triggers a number of issues arising from what is civilizational, cultural, cognitive, stylistic and communicative -issues worth discussing and examining. When undertaking a serious and responsible project in translation, namely the translation of a multiple-artistic-forms literary text, replete with aesthetic and human values, poetical and versatile contents, the translator is faced with such a divergence of theories that call for diverse outputs to bridge the gap between both the original and target texts. Such problems cannot be solved completely, but the fact of raising a discussion about them and focusing on one particular aspect constitutes a translation of a literary text in relation to the recipient (translation reader).

Indeed, when the writer finishes his or her literary creativity, this work becomes part of the civilization of the writer's own society and culture. And here comes the role of the translator who seeks to link the literary work to the civilization that produced it. The reader's connection with this effort becomes, as a matter of

fact, subject to the literary character of the end product. No text without reader! A good literary work also contributes to motivating the reader (the recipient), opens intellectual horizons in front of him, and may introduce him to other communicative values.

Talking about the author-translator relationship leads us -of course - to talking about the translation reader (the recipient) because to translate a literary text is to "read" it and interpret its different starting points. This gives rise to multiple translations and leads us to talking about the "receiving theory" and its essence, according to which any literary work is incomplete unless it is fully received.

In any case, there is undoubtedly no translation that satisfies all readers; yet what bodes well is the fact that when a translator turns to a specific audience, the latter is generally "aware" of the language and style of the original text.

**❖ THE PROBLEMATIC OF THE
FORUM:**

This forum seeks to address several issues fused into one point: despite the

multiple approaches involving the operation, the literary text translator must take into account those seeking to bring about a "reconciliation" between the authority of the text and the authority of the translation reader that ensures to some extent the latter's response to the text.- What approach a translator resorts to to bring about a "reconciliation" between the authority of the original text (literary here) and their dread of the reader: is it linguistic or translational?

- Since a literary translation is essentially no more than a kind of communication with the other, can the translator opt for an epistemological or even "critical" approach to ensure reconciliation between the authority of the original text and its relationship to the authority of the "other" on an equal basis?

- Can a text be brought to life through its reader and does the final translation bring it to death?

❖ THE OBJECTIVES OF THE FORUM

The interest the Institute of Translation takes in translation issues, as well as its follow-up of its issues and what

is going on in the academic fields has from the beginning brought us face to face with the important issue of "the science of translation" and its unending problems. In order to address this broad and cross cutting topic, bringing together disciplines that start with the science of linguistics and do not end with literary theories, we have chosen this time the translation of the literary text. Undoubtedly it is the "art" or the science of cross-linking delivery, a stopover along this long road ... In order for the institute to play a part in raising this issue, we have decided to address some of its aspects, given the importance of the literary text to the reader/recipient.

On the other hand, we aim to fully meet the needs of the cultural milieu with what is related to the topic of "literary translation" and publish the available basic related research... We consider it a necessary work that we will fall short of if we overlook it and don't contribute to it while cherishing the hope it will give us a vision of what is going on in the field of literary studies and translation.

❖ THEMES OF THE FORUM

- Poetry translation challenges

- Literary translation in the light of modern translation approaches
- Translation procedures as regards to the literary text
- Limits of adaptation in literary translation
- Translator criteria employed in the literary text
- Receiving theory and literary translation
- Translating the literary text within its cultural dimension and the importance of the recipient